

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wyszedłszy podążał za nim i nie wiedział że prawdziwe jest stające się przez zwiastuna uważał zaś widzenie widzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszedł więc i podążał za nim, lecz nie wiedział, że prawdą jest to, co się za sprawą anioła dzieje, sądził raczej, że ogląda widzenie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyszedłszy towarzyszył. I nie wiedział, że prawdziwe jest (to) stawające się przez zwiastuna, uważał zaś widzenie widzieć*. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wyszedłszy podążał za nim i nie wiedział że prawdziwe jest stające się przez zwiastuna uważał zaś widzenie widzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyszedł więc i ruszył za nim, lecz nie sądził, że to, co się z nim za sprawą anioła dzieje, jest prawdą. Myślał raczej, że ogląda widzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Piotr</i> więc wyszedł i udał się za nim, a nie wiedział, że to, co się działo za sprawą anioła, działo się naprawdę, lecz sądził, że to widzenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszedłszy Piotr, szedł za nim, a nie wiedział, że się to działo po prawdzie, co się działo przez Anioła; lecz mniemał, że widzenie widział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyszedłszy, szedł za nim, a nie wiedział, żeby było prawda, co się działo przez Anjoła, lecz mniemał, żeby widzenie widział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedł więc i szedł za nim, ale nie wiedział, czy to, co czyni anioł, jest rzeczywistością; zdawało mu się, że to widzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyszedł więc i podążał za nim, lecz nie wiedział, że to, co się za sprawą anioła dzieje, jest rzeczywistością; sądził raczej, że ma widzenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszedł więc i szedł za nim. Nie wiedział jednak czy to, co czyni anioł, jest rzeczywistością. Zdawało mu się, że to widzenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on poszedł za nim. Wciąż nie wiedział, że to, co czyni anioł, dzieje się naprawdę, bo wydawało mu się jednak, że śni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyszedł, idąc za nim, nieświadomy, czy prawdziwe jest to, co się dzieje za sprawą anioła. Uważał, że ma widzenie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wyszedł więc za nim nie zdając sobie sprawy, że całe to wydarzenie z aniołem jest prawdziwe, bo mu się zdawało, że to przywidzenie.

¹⁾ <x>230 126:1</x>; <x>510 9:10</x>; <x>510 10:3</x>; <x>510 11:5</x>; <x>510 16:9-10</x>; <x>540 12:1</x>

²⁾ Składniej: "uważał zaś, że ma widzenie".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy już po wyjściu szli razem, nie wiedział, czy to, co anioł czyni, dzieje się naprawdę, bo zdawało mu się, że to tylko przewidzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшовши, попрямував за ним, не знаючи, чи це дійсність, - те, що відбувається через ангела, - бо думав, що бачить видіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyszedł oraz szedł za nim; ale nie wiedział, że to, co się działo przez anioła jest prawdziwe, lecz uważał, że widzi sen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wychodząc, Kefa szedł za aniołem, ale nie zdawał sobie sprawy, że to, co się dzieje za sprawą anioła, jest rzeczywiste - sądził, że ma widzenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I on wyszedł, i podążał za nim, lecz nie wiedział, że to, co się działo za sprawą anioła, było rzeczywistością. Przypuszczał raczej, że ma wizję.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piotr wyszedł z celi i szedł za nim. Nie zdawał sobie jednak sprawy, że wszystko, co anioł robił, działo się naprawdę. Sądził bowiem, że ma jakieś widzenie.